

**No. 33515**

---

**CHINA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning joint protection against forest fires.  
Signed at Moscow on 26 June 1995**

*Authentic texts: Chinese and Russian.*

*Registered by China on 13 January 1997.*

---

**CHINE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord concernant la prévention conjointe des feux de forêts.  
Signé à Moscou le 26 juin 1995**

*Textes authentiques : chinois et russe.*

*Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府  
关于森林防火联防协定

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府（以下简称“双方”），为了进一步加强中国和俄罗斯人民的友谊，改善中俄两国边境地区的森林防火工作，交流森林防火工作的经验，互相帮助预防森林火灾，减少森林火灾损失，达成协议如下：

第一条

双方在中华人民共和国和俄罗斯联邦边境线两侧 10 公里的地带建立森林防火联防区。

第二条

一、为协调森林防火联防力量的行动，在中国和俄罗斯联邦境内本协定第一条规定的区域内建立森林防火指挥机构，在当地政府领导下工作。

二、在各自联防区内的森林防火指挥机构负责森林防火工作，保证联系畅通，遇有森林火情，通过联系渠道联络，及时通报对方。

三、在中华人民共和国与俄罗斯联邦两国境内森林防火联防区内，设立下列森林防火联防联络站，各联络站之间建

立直接联系。联系方法由双方联络站和当地政府商定。

联络站名称：

中方境内	俄方境内
1、琿春	克拉斯基诺
2、绥芬河	波格拉尼奇内
3、虎头	达利涅列琴斯克
4、抚远	哈巴罗夫斯克
5、抚远	比罗比詹
6、嘉荫	奥勃卢契耶
7、嘉荫	阿尔哈拉
8、嘉荫	布列亚
9、黑河	布拉戈维申斯克
10、黑河	斯沃博德内
11、呼玛	希马诺夫斯克
12、呼玛	马格达加奇
13、连崮	塔赫塔梅格达
14、吉拉林	末国加
15、吉拉林	加济木尔斯基扎沃德
16、吉拉林	涅尔琴斯基扎沃德
17、满洲里	后贝加尔斯克

四、联络站由当地森林防火指挥部门具体负责，必要时，经双方同意，联络站可以增减。双方森林防火机构负责人举行会议，交流火险情况、工作经验和信息，商议森林防火联防事宜。

五、联络站工作人员因工作需要通过中、俄国境时，按双方各自现行有关法律以及双边协议办理手续。

### 第三条

一、双方授权机构在各自境内的森林防火联防区向当地居民进行森林防火教育。

二、在林区高火险季节，双方授权机构通过协商，在联防区禁止野外用火。如一方联防区内发生森林火灾并有蔓延到对方国境内的危险，或发现对方境内发生森林火灾时，该方授权机构应通过联络站及时通知对方授权机构，以便采取必要的防护措施。如一方的森林火灾烧入对方国境内，对方应采取措施扑灭，并通知发生森林火灾一方授权机构，以便调查并确定火灾损失程度，在火灾扑灭后将损失总额通知对方授权机构，每次损失赔偿数额，由双方森林防火指挥机构具体确定。

### 第四条

一、为了防止中俄边境地区森林火灾相互蔓延，双方授权机构在本国境内采取积极预防措施。具体措施由当地森林防火指挥机构通过双方联络站具体研究。

二、双方各自在本国境内进行森林防火设施建设，组织航空巡逻。在森林防火紧要时期，双方在森林防火联防区内组织专业森林消防队，为其配备必要的装备并定期举行边界地区有关机构工作人员的会晤，交流森林防火先进经验。

## 第五条

一、如一方境内的森林防火联防区发生森林火灾，该方授权机构请求另一方授权机构救援时，后者立即组织灭火所需的人力和物力，赶往指定地点。

二、为帮助扑救森林火灾，经双方对口机构同意，一方可吸收另一方人员参加扑救工作。

扑救人员出入境事宜按一九九四年五月二十七日签署的《中华人民共和国政府与俄罗斯联邦政府关于中俄国界管理制度的协定》第二十一条办理。

三、参加扑救森林火灾的飞机和直升飞机飞越中俄两国国境前，应由双方授权机构商定，并征得双方主管空中飞行机关的同意后实施。飞越国境的申请由有关联络站提交，并应及时研究。

四、飞机和直升飞机需要迫降时，接受迫降的一方主管空中飞行机关应及时通知对方主管空中飞行机关，并给飞机和飞行人员提供必要的帮助。

五、双方授权机构派往境外支援扑火的人员，由领导带队，并应携带扑火机具，受援方授权机构为前来扑火的援方派出责任代表，安排援方的工作并保证其食宿。领导和责任代表共同确保出境支援扑火人员返回。

六、在扑救火灾时，如前来救援人员发生不幸伤残和死亡事故时，他们的临时、永久丧失劳动力补助金或死者家属的抚恤金由伤残和死亡人员所属国一方的社会保障机构，按照该方国家法律、法规规定的办法发给。

### 第六条

一、受援方授权机构应向对方授权机构补偿与救援有关的一切费用，并在收到确认帐单一个月之内支付。

二、救火时所消耗的材料、器材和燃料的费用按国际市场价格计算。

三、救援补偿支付程序，由双方授权机构负责人根据具体情况商议决定。

### 第七条

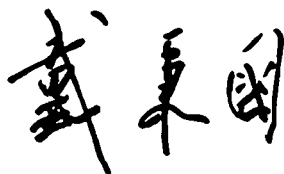
一、本协定自签字之日起生效，有效期五年。如在期满前六个月任何一方未以书面通知另一方终止本协定，则本协定自动延长五年，并依此法顺延。

二、自本协定生效之日起，中华人民共和国政府和苏维埃社会主义共和国联盟政府于一九六零年一月二十九日签订的《关于护林防火联防协定》即行终止。

本协定于一九九五年六月二十六日在莫斯科签订，共两份，每份都用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府  
全权代表

俄罗斯联邦政府  
全权代表



( 戴秉国 )

( 奥金佐夫 )

DAI BINGGUO

ODINZOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОВМЕСТНОЙ ОХРАНЕ ЛЕСОВ ОТ ПОЖАРОВ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, в целях дальнейшего укрепления дружбы между народами России и Китая, улучшения работы по охране лесов от пожаров в районах, прилегающих к китайско-российской государственной границе, обмена опытом по охране лесов от пожаров и оказания взаимопомощи в деле профилактики лесных пожаров и сокращения причиняемого ими ущерба, согласились с нижеследующем:

### Статья 1

Стороны установят зону совместной охраны лесов от пожаров, в которую войдут полосы шириной 10 километров с каждой стороны от линии государственной границы между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией.

### Статья 2

1. Для координации действий по совместной охране лесов в зоне, предусмотренной в статье 1 настоящего Соглашения, на территории Китайской Народной Республики и Российской Федерации создаются штабы по охране лесов от пожаров, которыми руководят местные администрации.

2. Штабы по охране лесов от пожаров в пределах своего района отвечают за охрану лесов, обеспечивают бесперебойную связь, а в случае возникновения лесных пожаров своевременно сообщают друг другу об этом по линиям связи.

3. В пределах зоны совместной охраны лесов от пожаров на территории Китайской Народной Республики и Российской Федерации создаются следующие пункты связи по совместной охране лесов от пожаров, между которыми устанавливается прямая связь:



На китайской территории

Хуньчунь  
 Суйфэньхэ  
 Хутоу  
 Фуюань  
 Фуюань  
 Цзяинь  
 Цзяинь  
 Цзяинь  
 Хэйхэ  
 Хэйхэ  
 Хума  
 Хума  
 Ляньинь  
 Цзилалинь  
 Маньчжурия  
 Цзилалинь  
 Цзилалинь

На российской территории

Краскино  
 Пограничный  
 Дальнереченск  
 Хабаровск  
 Биробиджан  
 Облучье  
 Архара  
 Буряя  
 Благовещенск  
 Свободный  
 Шимановск  
 Магдагачи  
 Тахтамыгда  
 Нерчинский Завод  
 Забайкальск  
 Могоча  
 Газимурский Завод

Каналы связи должны быть согласованы с пунктами связи обеих Сторон и местными органами управления.

4. В случае необходимости количество пунктов связи, за которые отвечает местный штаб по охране лесов от пожаров, может быть увеличено или сокращено по соглашению Сторон. Руководители штабсов по охране лесов от пожаров обеих Сторон проводят совещания с целью обмена опытом и информацией о пожароопасной обстановке, а также для согласования совместных действий по охране лесов от пожаров.

5. Работники пунктов связи при пересечении китайско-российской государственной границы по служебной необходимости оформляют документы в соответствии с действующим законодательством каждого из государств и соответствующими двусторонними Соглашениями.

### Статья 3

1. В зоне совместной охраны лесов от пожаров уполномоченный орган каждой Стороны на территории своего государства проводит разъяснительную работу среди населения по вопросам охраны лесов от пожаров.

2. В период высокой пожарной опасности в лесах уполномоченные органы Сторон по взаимному согласованию запрещают применение огня в зоне совместной охраны лесов. Уполномоченный орган каждой Стороны в случае возникновения на территории его государства лесного пожара и наличия опасности перехода его на территорию другого государства или в случае обнаружения на территории другого государства лесного пожара своевременно сообщает об этом уполномоченному органу другой Стороны через пункт связи с целью принятия необходимых мер по ликвидации пожара. В случае перехода лесного пожара на территорию другой Стороны уполномоченный орган этой Стороны принимает меры по его тушению, сообщает о нем уполномоченному органу Стороны, откуда перешел пожар, с целью обследования и определения ущерба, причиненного пожаром. Размеры компенсации за ущерб, причиненный пожаром, определяются штабами по охране лесов от пожаров обеих Сторон в каждом конкретном случае.

#### Статья 4

1. Уполномоченные органы Сторон принимают меры по тушению лесных пожаров на территории своих государств с целью предотвращения перехода их через китайско-российскую государственную границу. Эти меры согласовываются местными штабами по охране лесов от пожаров через пункты связи обеих Сторон в каждом конкретном случае.

2. Уполномоченный орган каждой Стороны на территории своего государства проводит мероприятия по противопожарному устройству лесов, организывает авиапатрулирование. В период наибольшей вероятности возникновения пожаров уполномоченные органы обеих Сторон в зоне совместной охраны лесов от пожаров создают специальные пожарные команды с необходимым оборудованием, систематически проводят встречи работников предприятий, расположенных вдоль границы, в целях обмена передовым опытом в области охраны лесов от пожаров.

#### Статья 5

1. В случае, если лесной пожар возник в зоне совместной охраны лесов от пожаров на территории одной из Сторон и ее

уполномоченный орган обратился за помощью к уполномоченному органу другой Стороны, последний немедленно подготавливает необходимые для тушения пожара силы, средства и направляет их к месту тушения пожара.

2. Для оказания помощи в тушении лесных пожаров, по согласованию соответствующих органов Сторон, одна из Сторон может привлекать персонал другой Стороны для участия в работе по тушению пожаров.

Пересечение границы персоналом, участвующим в тушении лесных пожаров, оформляется в соответствии со статьей 21 "Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о режиме китайско-российской государственной границы" от 27 мая 1994 года.

3. До пересечения китайско-российской государственной границы самолетами и вертолетами, участвующими в тушении лесных пожаров, оно должно согласовываться уполномоченными органами Сторон и осуществляться после получения разрешения органов управления воздушным движением обеих Сторон. Заявки на совершение полетов через государственную границу подаются через соответствующие пункты связи и своевременно рассматриваются.

4. В случае вынужденной посадки самолета или вертолета орган управления воздушным движением Стороны, на территории которой произвело вынужденную посадку воздушное судно, одновременно сообщает об этом органу управления воздушным движением другой Стороны и оказывает воздушному судну и его экипажу необходимую помощь.

5. Персонал, возглавляемый руководителем, оснащается средствами пожаротушения и направляется уполномоченным органом одной Стороны через китайско-российскую государственную границу для оказания помощи в тушении пожаров уполномоченному органу другой Стороны. Уполномоченный орган Стороны, пользующийся помощью, направляет к прибывшей группе своего ответственного представителя, который организует работу группы, обеспечивает ее питанием и жильем. Руководитель совместно с ответственным представителем обеспечивают возвращение персонала, направленного для тушения пожара.

6. В случае, если с кем-либо из прибывших на помощь работников при тушении пожара произойдет несчастный случай,

повлекший за собой травму, пострадавшему выплачивается пособие по временной нетрудоспособности. В случае получения работником травмы, повлекшей частичную или полную потерю трудоспособности, пенсия назначается пострадавшему, а в случае его смерти — нетрудоспособным членам семьи, состоящим на его иждивении. Указанные выплаты производятся органами социального обеспечения государства, гражданином которого является пострадавший, в порядке и размерах, установленных законодательством этого государства.

### Статья 6

1. Уполномоченный орган Стороны, пользующейся помощью в тушении лесных пожаров, возмещает уполномоченному органу другой Стороны расходы, связанные с оказанием помощи, в месячный срок со дня получения согласованного счета.

2. Определение затрат на израсходованные при тушении пожаров материалы, технику и горючее проводится по ценам международного рынка.

3. Порядок взаиморасчетов по возмещению затрат, связанных с оказанием помощи в тушении лесных пожаров, определяется по итогам консультаций между ответственными лицами уполномоченных органов Сторон в каждом конкретном случае отдельно.

### Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение 5 лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока, не заявит в письменной форме о своем желании прекратить его действие.

2. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией прекращает свое действие Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Союзом Советских Социалистических Республик о совместной защите лесов от пожаров от 29 января 1960 года.

Совершено в г.Москве "26" июня 1995 года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Китайской Народной Республики:



За Правительство  
Российской Федерации:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING JOINT PROTECTION AGAINST FOREST FIRES

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties, for the purposes of:

Strengthening further the friendship between the Russian and Chinese peoples,

Enhancing protection against forest fires in areas adjacent to the Chinese-Russian State border,

Sharing experience of protection against forest fires and assisting one another in taking measures to prevent forest fires and reducing the damage caused thereby,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall establish a joint forest fire protection zone consisting of strips 10 kilometres in width on either side of the State border between the People's Republic of China and the Russian Federation.

*Article 2*

1. In order to coordinate joint forest protection operations in the zone provided for in article 1 of this Agreement, forest fire prevention headquarters shall be established in the territory of the People's Republic of China and the Russian Federation under the direction of the local administrations.

2. The forest fire protection headquarters shall be responsible for protecting the forests within their areas, remain in constant communication and, in the event that a forest fire occurs, notify one another in a timely fashion by means of the lines of communication.

3. Within the joint forest fire protection zone in the territory of the People's Republic of China and the Russian Federation, the following joint forest fire protection communication centres shall be established with direct lines of communication between them:

*In Chinese territory*

Hunchun

Suifenhe

Hutou

Fuyuan

Fuyuan

Jiayin

Jiayin

*In Russian territory*

Kraskino

Pogranichny

Dalnerechensk

Khabarovsk

Birobidzhan

Obluche

Arkharu

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1995 by signature, in accordance with article 7.

*In Chinese territory*

Jiayin  
 Heihe  
 Heihe  
 Huma  
 Huma  
 Lianyin  
 Jilalin  
 Jilalin  
 Jilalin  
 Manzhouli

*In Russian territory*

Bureya  
 Blagoveshchensk  
 Svobodny  
 Shimanovsk  
 Magdagachi  
 Takhtamygda  
 Nerchinsky Zavod  
 Zabaikalsk  
 Mogocha  
 Gazimursky Zavod

Channels of communication shall be established between the communication centres of the two Parties and the local administrations.

4. The number of communication centres for which a local forest fire protection headquarters is responsible may be increased or reduced if necessary with the agreement of the Parties. The chiefs of the forest fire protection headquarters of the two Parties shall hold meetings for the purpose of sharing experience and information on fire risks, as well as to coordinate joint forest fire protection operations.

5. Employees of the communication centres shall, when crossing the Chinese-Russian State border on official business, have in their possession the documentation stipulated in the legislation in force in both States and in the relevant bilateral agreements.

*Article 3*

1. Within the joint forest fire protection zone, the competent authority of each Party shall in the territory of its State conduct activities to educate the public on matters relating to forest fire protection.

2. During periods when the risk of forest fires is high, the competent authorities of the Parties shall by mutual agreement prohibit the lighting of fires in the joint forest fire protection zone. The competent authority of each Party shall, in the event that a forest fire occurs in the territory of its State and there is a risk of its spreading to the territory of the other State or in the event that a forest fire is discovered in the territory of the other State, notify the competent authority of the other Party in a timely fashion through a communication centre so that the measures necessary to extinguish the fire can be taken. In the event that the forest fire spreads to the territory of the other Party, the competent authority of that Party shall take measures to extinguish the fire and shall notify the competent authority of the Party from which the fire spread with a view to conducting an inspection to assess the damage caused by the fire. The amount of compensation payable for damage caused by a fire shall be determined by the forest fire protection headquarters of the two Parties on a case-by-case basis.

*Article 4*

1. The competent authorities of the Parties shall take measures to extinguish forest fires in the territory of their States with a view to preventing the spread of fires across the Chinese-Russian State border. Such measures shall be coordinated by the

local forest fire protection headquarters through the communication centres of the two Parties on a case-by-case basis.

2. The competent authority of each Party shall in the territory of its State take measures to enhance protection against forest fires and organize air patrols. During periods when the outbreak of fires is most likely, the competent authorities of the two Parties shall in the joint forest fire protection zone set up special teams of firefighters equipped with the necessary apparatus and shall hold meetings regularly for employees of enterprises located along the border for the purpose of sharing information on the latest methods of forest fire protection.

#### *Article 5*

1. In the event that a forest fire occurs in the joint forest fire protection zone in the territory of one of the Parties and the competent authority of that Party requests assistance from the competent authority of the other Party, the latter authority shall immediately make ready the human resources and equipment necessary to extinguish the fire and dispatch them to the site of the fire.

2. In order to render assistance in extinguishing forest fires, either Party may, with the agreement of the relevant authorities of the Parties, call on the personnel of the other Party to participate in firefighting.

Travel across the border by personnel participating in fighting forest fires shall be regulated by article 21 of the Agreement between the People's Republic of China and the Russian Federation concerning Procedures at the Chinese-Russian State Border of 27 May 1994.

3. Travel across the Chinese-Russian State border by aircraft or helicopters participating in fighting forest fires shall be coordinated in advance by the competent authorities of the Parties and shall take place after permission has been granted by the air traffic control agencies of the two Parties. Requests to make flights across the State border shall be submitted through the appropriate communication centre and shall be examined in a timely fashion.

4. In the event of a forced landing by an aircraft or helicopter, the air traffic control agency of the Party in whose territory the forced landing by the aircraft occurred shall notify the air traffic control agency of the other Party in a timely fashion and shall render the necessary assistance to the aircraft and its crew.

5. Personnel led by a chief shall be equipped with firefighting apparatus and dispatched by the competent authority of one Party across the Chinese-Russian State border to render firefighting assistance to the competent authority of the other Party. The competent authority of the Party receiving assistance shall send its designated representative to meet the group as it arrives in order to organize the group's work and make arrangements for its food and accommodation. The chief, together with the designated representative, shall make arrangements for the return of the personnel dispatched to fight the fire.

6. If any of the employees who have come to assist in firefighting is injured as a result of an accident, the victim shall be paid a temporary disability allowance. If the injuries sustained by the employee result in partial or complete disablement, the victim or, in the event of his death, his dependent family members shall be granted a pension. The payments referred to shall be made by the social security agencies of the State of which the victim is a national, in accordance with the procedure and in the amounts stipulated by the legislation of that State.



*Article 6*

1. The competent authority of a Party that receives assistance in fighting a forest fire shall reimburse the competent authority of the other Party the expenses incurred in rendering such assistance within one month of the date of receipt of the agreed amount.
2. The cost of the materials, equipment and fuel used to fight the fire shall be determined according to international market prices.
3. The procedure used by both sides for calculating the reimbursement of expenses incurred in rendering assistance in fighting forest fires shall be determined according to the outcome of consultations between the designated officials of the competent authorities of the Parties on a case-by-case basis.

*Article 7*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for five years. It shall be extended automatically for further five-year periods unless one of the Parties gives notice in writing of its wish to terminate it at least six months prior to the expiration of the current five-year period.
2. On the date of entry into force of this Agreement in relations between the People's Republic of China and the Russian Federation, the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Joint Protection against Forest Fires of 29 January 1960 shall cease to have effect.

DONE at Moscow on 26 June 1995, in two copies, in the Chinese and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic of China:  
DAI BINGGUO

For the Government  
of the Russian Federation:  
ODINZOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA PRÉVENTION CONJOINTE DES FEUX DE FORÊTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Soucieux de resserrer les liens d'amitié entre les peuples de la Russie et de la Chine,

D'améliorer la prévention des feux de forêts dans les régions voisines de la frontière entre leurs pays,

D'échanger leur expérience en matière de prévention des feux de forêts et de s'entraider pour prévenir les feux de forêts et réduire les dommages qu'ils causent,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties établissent une zone de prévention conjointe des feux de forêts comprenant une bande d'une largeur de dix kilomètres de part et d'autre de la frontière qui sépare la République populaire de Chine et la Fédération de Russie.

*Article 2*

1. Aux fins de coordonner les mesures de prévention conjointe des feux de forêts dans la zone visée à l'article premier du présent Accord, la République populaire de Chine et la Fédération de Russie créent sur leurs territoires respectifs des centres de prévention des feux de forêts placés sous l'autorité des administrations locales.

2. Dans les limites de leur aire de compétence, les centres de prévention des feux de forêts veillent à la protection des forêts, maintiennent une communication ininterrompue et s'informent mutuellement en temps utile de l'apparition de feux de forêts par les voies de communication.

3. A l'intérieur de la zone de prévention conjointe des feux de forêts, des lignes de communication directes pour la prévention conjointe des feux de forêts sont établies entre les localités ci-après de la République populaire de Chine et de la Fédération de Russie :

<i>En République populaire de Chine</i>	<i>En Fédération de Russie</i>
Hunchun	Kraskino
Suifenhe	Pograni nyj
Hutou	Dal' nere ensk
Fuyuan	Habarovsk
Fuyuan	Birobid an

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1995 par la signature, conformément à l'article 7.

<i>En République populaire de Chine</i>	<i>En Fédération de Russie</i>
Jiayin	Oblu'e
Jiayin	Arhara
Jiayin	Bureja
Heihe	Blagoveš ensk
Heihe	Svobodnyj
Huma	Šimanovsk
Huma	Magdaga i
Ljanin	Tahtamygda
Jilalin	Ner inskij Zavod
Manzhouli	Zabajkal'sk
Jilalin	Mogo a
Jilalin	Gazimurskij Zavod

Les canaux de communication sont convenus entre les postes de communication des deux Parties et les administrations locales compétentes.

4. Le nombre de postes de communication dont est chargé le centre local de prévention des feux de forêts peut, en tant que de besoin, être augmenté ou réduit par accord des Parties. Les responsables des centres de prévention des feux de forêts des deux Parties se réunissent pour procéder à des échanges d'expérience et d'information sur les risques de feux de forêts et pour se concerter sur des mesures conjointes de prévention des feux de forêts.

5. Lorsqu'ils franchissent la frontière entre les deux pays dans l'exercice de leurs fonctions, les employés des postes de communication remplissent les formalités prévues dans les lois en vigueur dans chacun des pays et les accords bilatéraux pertinents.

### *Article 3*

1. Dans la zone de prévention conjointe des feux de forêts les autorités compétentes de chacune des Parties mènent sur leur territoire respectif une campagne d'information sur la prévention des feux de forêts auprès de la population locale.

2. Pendant les périodes de risque élevé de feux de forêts, les autorités compétentes de chacune des Parties interdisent d'un commun accord de faire des feux dans la zone de prévention conjointe. Lorsqu'elle découvre sur son territoire un feu de forêt qui risque de se propager dans l'autre pays ou lorsqu'elle découvre un feu de forêt sur le territoire de l'autre pays, l'autorité compétente de chacune des Parties en informe en temps utile l'autorité compétente de l'autre pays par un poste de communication en vue de prendre les mesures requises pour éteindre le feu de forêt. Si le feu de forêt se propage sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de cette Partie prend les mesures requises pour l'éteindre, informe de la présence du feu l'autorité compétente de la Partie d'où le feu s'est propagé, aux fins de l'enquête sur la définition des dommages causés par l'incendie. Les centres de prévention des feux de forêts des deux Parties déterminent dans chaque cas l'indemnisation à accorder pour les dommages causés par les feux de forêts.

#### Article 4

1. Les autorités compétentes des Parties prennent les mesures requises pour éteindre les feux de forêts sur leur territoire afin d'empêcher leur propagation de part et d'autre de la frontière entre les deux pays. Ces mesures sont décidées dans chaque cas par les centres locaux de prévention des feux de forêts qui communiquent par les postes de communication des deux Parties.

2. L'autorité compétente de chaque Partie prend sur son territoire des mesures de lutte contre les feux de forêts et organise des patrouilles aériennes. Pendant la période de plus forte probabilité des feux de forêts, les autorités compétentes des deux Parties créent dans la zone de prévention conjointe des feux de forêts des brigades d'incendie spéciales dotées du matériel nécessaire et convoquent régulièrement des réunions des travailleurs des entreprises situées le long de la frontière afin de faire le point sur les moyens les plus à jour en matière de prévention des feux de forêts.

#### Article 5

1. Lorsqu'un feu de forêt se déclare dans la zone de prévention conjointe des feux de forêts dans l'une ou l'autre des Parties et lorsque l'autorité compétente de cette Partie demande l'assistance de l'autorité compétente de l'autre Partie, cette dernière prépare sans délai les moyens en hommes et en matériel nécessaires pour éteindre le feu de forêt et les envoie sur les lieux de l'incendie.

2. Pour aider à éteindre les feux de forêts l'une des Parties peut, moyennant l'accord des autorités compétentes des Parties, demander que du personnel de l'autre Partie participe à la lutte contre l'incendie.

Le personnel qui participe à l'extinction des feux de forêts doit remplir à la frontière les formalités prévues à l'article 21 de l'« Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les formalités à la frontière entre les deux pays » du 27 mai 1994.

3. Les avions et hélicoptères participant à la lutte contre les feux de forêts ne peuvent franchir la frontière entre les deux pays qu'avec l'accord des autorités compétentes des Parties et l'autorisation des organes de contrôle de la circulation des deux Parties. Les demandes d'autorisation de vols transfrontaliers sont transmises par les postes de communication compétents et sont examinées en temps utile.

4. En cas d'atterrissage forcé d'un avion ou d'un hélicoptère, l'organe de contrôle de la circulation aérienne de la Partie où a lieu l'atterrissage forcé de l'aéronef en informe en temps utile l'organe de contrôle de la circulation aérienne de l'autre Partie et fournit à l'aéronef et à son équipage l'assistance requise.

5. La brigade, sous la direction de son chef et munie des moyens de lutte contre l'incendie, est envoyée par l'autorité compétente d'une Partie de l'autre côté de la frontière entre les deux pays pour aider l'autorité compétente de l'autre Partie à éteindre les feux de forêts. L'autorité compétente de la Partie bénéficiaire de l'aide délègue pour accueillir la brigade un représentant officiel chargé d'organiser le travail de la brigade et de lui fournir le gîte et le couvert. Le chef de brigade et le représentant officiel veillent à assurer le retour de la brigade d'incendie.

6. Si un membre de la brigade auxiliaire est victime en luttant contre l'incendie d'un accident causant des blessures, une indemnité d'invalidité temporaire lui est versée. En cas d'invalidité partielle ou complète, la pension est versée à la victime et

en cas de décès, elle est versée aux membres de sa famille à sa charge qui sont dans l'incapacité de travailler. Les prestations sont versées par l'administration de la sécurité sociale du pays dont la victime était le ressortissant selon les modalités et les barèmes prévus dans les lois de ce pays.

#### *Article 6*

1. L'autorité compétente de la Partie bénéficiant de l'aide dans la lutte contre les feux de forêts rembourse à l'autorité compétente de l'autre Partie les dépenses afférentes à cette aide dans le mois qui suit la réception de l'état de compte convenu.

2. Les frais de matériel, de services techniques et de carburant engagés dans la lutte contre les feux de forêts sont calculés selon les prix en vigueur sur le marché international.

3. Le mode de calcul des montants à rembourser pour les dépenses afférentes à l'assistance fournie dans la lutte contre les feux de forêts est déterminé séparément dans chaque cas par voie de consultations entre les responsables des autorités compétentes des Parties.

#### *Article 7*

1. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature et est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties ne manifeste par écrit son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la prévention conjointe des feux de forêts du 29 janvier 1960 prendra fin pour la République populaire de Chine et la Fédération de Russie.

FAIT à Moscou le 26 juin 1995 en double exemplaire, chacun en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

DAI BINGGUO

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

ODINZOV

